

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## marakata maNi-varALi

In the kRti ‘marakata maNi varNa’ – rAga varALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord not to forget him and treat him as a son.

P marakata maNi <sup>1</sup>varNa rAma nannu  
maravaka nA(y)anna

A parama <sup>2</sup>purusha <sup>3</sup>binna brOvumu  
dEvara SaraN(a)nukonna (marakata)

C vara bhakta su-parNa vAhana  
karuNA <sup>4</sup>rasa pUrNa  
dharaNi tanayak(u)nna prEma rasamu  
<sup>5</sup>tyAgarAjuk(I)(y)anna (marakata)

Gist

O Emerald hued Lord rAma! O My Father!  
O Supreme Lord! O My God!  
O Lord who has beautiful winged garuDa – a great devotee – as Your  
vehicle! O Lord replete with feeling of compassion!

Please protect me quickly.  
Please do not forget me - who has sought refuge in You.  
Deign to give this tyAgarAja the same kind of feeling of love which sItA  
has towards You.

Word-by-word Meaning

P O Emerald (marakata maNi) hued (varNa) Lord rAma! Please do not  
forget (maravaka) me (nannu), O My (nA) Father (anna) (nAyanna)!

A O Supreme (parama) Lord (purusha)! Please quickly (binna) protect  
(brOvumu) me, O My God (dEvara)!

O Emerald hued Lord rAma! O My Father! Please do not forget me - who  
has sought (anukonna) refuge (SaraNu) (SaraNanukonna) in You.

C O Lord who has garuDa – beautiful winged (su-parNa) – a great (vara) devotee (bhakta) – as Your vehicle (vAhana)! O Lord replete (pUrNa) with feeling (rasa) of compassion (karuNA)!

O My Father (anna)! Deign to give (I) this tyAgarAja (tyAgarAjuku) (tyAgarAjukIyanna) the same kind of feeling (rasamu) of love (prEma) which slitA - daughter (tanayku) of Earth (dharaNi) - has (unna) (tanayakunna) towards You;

O Emerald hued Lord rAma! Please do not forget me, O My Father!

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – varNa – varNA.

<sup>2</sup> – purusha – purushA.

<sup>5</sup> – tyAgarAjukIyanna – tyAgarAjukIvanna.

References –

Comments -

<sup>3</sup> – binna – This is how it is given in all the books. Here, the word means 'quickly'. However, according to Telugu Dictionary, 'birana', 'birina', 'binne', are the words which mean 'quickly'.

<sup>4</sup> – rasa – the two occurrences 'karuNa rasa' and 'prEma rasa' refer to emotional feelings which are part of nava rasa.

## Devanagari

प. मरकत मणि वर्ण राम ननु

मरवक ना(य)न्न

अ. परम पुरुष बिन्न ब्रोवुमु

देवर शर(ण)नुकोन्न (म)

च. वर भक्त सुपर्ण वाहन

करुणा रस पूर्ण

धरणि तन(य)कुन्न प्रेम रसमु

त्यागराजु(की)(य)न्न (म)

## English with Special Characters

pa. marakata maṇi varṇa rāma nannu

maravaka nā(ya)nna

a. parama puruṣa binna brōvumu

dēvara śara(ṇa)nukonna (ma)

ca. vara bhakta suparṇa vāhana

karuṇā rasa pūrṇa  
dharāṇi tana(ya)kunna prēma rasamu  
tyāgarāju(kī)(ya)nna (ma)

### Telugu

ప. మరకత మణి వర్ణ రామ నన్ను  
మరవక నా(య)న్ను  
అ. పరమ పురుష బిన్న బ్రోవుము  
దేవర శర(ణ)సుకొన్న (మ)  
చ. వర భక్త సుపర్ణ వాహన  
కరుణా రస పూర్ణ  
ధరణి తన(య)కున్న ప్రేమ రసము  
త్యాగరాజు(కీ)(య)న్న (మ)

### Tamil

ప. మరకత మణి వర్ణ రామ నన్ను  
మరవక నా(య)న్న  
అ. పరమ పురుష బిన్న బ్రోవుము  
దేవర శర(ణ)సుకొన్న (మ)  
చ. వర భక్త సుపర్ణ వాహన  
కరుణా రస పూర్ణ  
ధరణి తన(య)కున్న ప్రేమ రసము  
త్యాగరాజు(కీ)(య)న్న (మ)

మరకత మణి వణ్ణా, ఇరామా! ంణ్ణ  
మరకకాతే, ంణ్ణ తఢ్ణతయే!

పరంపొర్రుణే! వరైవల క్కాపాయయ్య,  
ఇరైవా! శరణదైఢ్ణ  
ంణ్ణ మరకకాతే, ంణ్ణ తఢ్ణతయే!  
మరకత మణి వణ్ణా, ఇరామా!

శరఢ్ణ తొణ్ణఢ్ణ, అఢ్ణకరై శరైకొడయొణ్ణ వాకణ్ణే!  
కరైణ్ణ రశం ఢ్ణరైఢ్ణతొణ్ణే!  
పవరైకణ్ణకు (ంణ్ణఢ్ణం) ంణ్ణ కాతల రశత్తరైణ్ణ,  
తరైకరైశణ్ణకు అఢ్ణపపాయ్, తఢ్ణతయే!  
మరకత మణి వణ్ణా, ఇరామా! ంణ్ణ  
మరకకాతే, ంణ్ణ తఢ్ణతయే!

శరఢ్ణ తొణ్ణఢ్ణ - అఢ్ణకరై శరైకొడయొణ్ణ - కరైఢ్ణ

ಕರುಣಾ ರಸಂ, ಕಾತ್ರಲ ರಸಂ - ನವರಸಾಂಗಲ ಂಢಪ್ಪಡುಂ ಁಣರಂಸಿಕಲ  
ಪುಲಿಲಕಲ - ಸೀತ

## Kannada

- ಪ. ಢರಕತ ಢಣಿ ವರ್ರ ರಾಢ ನನ್ನು  
ಢರವಕ ನಾ(ಯ)ನ್ನು  
ಅ. ಪರಢ ಪುರುಷ ಬಿನ್ನು ಬೋವುಢು  
ದೇವರ ಶರ(ಣ)ನುಕೊನ್ನು (ಢ)  
ಚ. ವರ ಭಕ್ತ ಸುಪರ್ರ ವಾಹನ  
ಕರುಣಾ ರಸ ಪೂರ್ರ  
ಧರಣಿ ತನ(ಯ)ಕುನ್ನು ಪ್ರೇಢ ರಸಢು  
ತ್ಯಾಗರಾಜು(ಕೀ)(ಯ)ನ್ನು (ಢ)

## Malayalam

- ಪ. ಢರಕತ ಢಣಿ ವರ್ರಣ ರಾಢ ನನ್ನು  
ಢರವಕ ನಾ(ಯ)ನು  
ಅ. ಪರಢ ಪುರುಷ ಂಗಿಣ ಂಬ್ರಾವುಢು  
ದೇವರ ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ (ಢ)  
ಆ. ವರ ಒಕತ ಸುಪರ್ರಣ ವಾಹನ  
ಕರುಣಾ ರಸ ಪೂರ್ರಣ  
ಧರಣಿ ತನ(ಯ)ಕುಣ ಂಪ್ರಢ ರಸಢು  
ತ್ಯಾಗರಾಜು(ಕೀ)(ಯ)ನು (ಢ)

## Assamese

- ಪ. ಢರಕತ ಢಣಿ ರಣ ರಾಢ ನನ್ನು  
ಢರವಕ ನಾ(ಯ)ನು  
ಅ. ಪರಢ ಪುರುಷ ಂಗಿಣ ರೋಬುಢು  
ದೇವರ ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ (ಢ)  
ಆ. ವರ ಒಕತ ಸುಪರ್ರಣ ರಾಹನ  
ಕರುಣಾ ರಸ ಪೂರ್ರಣ  
ಧರಣಿ ತನ(ಯ)ಕುಣ ರೇಢ ರಸಢು  
ತ್ಯಾಗರಾಜು(ಕೀ)(ಯ)ನು (ಢ)

## Bengali

প. মরকত মণি বর্ণ রাম নম্নু

মরবক না(য়)ন্ন

অ. পরম পুরুষ বিন্ন ব্রোবুমু

দেবর শর(ণ)নুকোন্ন (ম)

চ. বর ভক্ত সুপর্ণ বাহন

করুণা রস পূর্ণ

ধরণি তন(য়ে)কুন্ন প্রেম রসমু

অাগরাজু(কী)(য়)ন্ন (ম)

## Gujarati

প. মরকত মণি বর্ণ রাম নম্নু

মরবক না(য)ন্ন

অ. পরম পুরুষ বিন্ন ব্রোবুমু

দেবর শর(ণ)নুকোন্ন (ম)

চ. বর ভক্ত সুপর্ণ বাহন

করুণা রস পূর্ণ

ধরণি তন(য)কুন্ন প্রেম রসমু

অাগরাজু(কী)(য)ন্ন (ম)

## Oriya

ପ. ମରକତ ମଣି ବର୍ଣ ରାମ ନମ୍ନୁ

ମରବକ ନା(ୟ)ନ୍ନ

ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ବିନ୍ନ ବ୍ରୋବୁମୁ

ଦେବର ଶର(ଣ)ନୁକୋନ୍ନ (ମ)

ଚ. ବର ଭକ୍ତ ସୁପର୍ଣ ବାହନ

କରୁଣା ରସ ପୂର୍ଣ

ଧରଣି ତନ(ୟ)କୁନ୍ନ ପ୍ରେମ ରସମୁ

ତ୍ୟାଗରାଜୁ(କୀ)(ୟ)ନ୍ନ (ମ)

## **Punjabi**

ਪ. ਮਰਕਤ ਮਣਿ ਵਰਣ ਰਾਮ ਨੱਠੁ

ਮਰਵਕ ਨਾ(ਯ)ਨਨ

ਅ. ਪਰਮ ਪੁਰੁਸ਼ ਬਿੱਨ ਬੋਵੁਮੁ

ਦੇਵਰ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁਕੋਂਨ (ਮ)

ਚ. ਵਰ ਭਕਤ ਸੁਪਰਣ ਵਾਹਨ

ਕਰੁਣਾ ਰਸ ਪੂਰਣ

ਧਰਣਿ ਤਨ(ਯ)ਕੁੱਨ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸਮੁ

ਤਜਾਰਾਜੁ(ਕੀ)(ਯ)ਨਨ (ਮ)